

UMOWA O DZIEŁO**Organizacja CZESKIE CENTRA:**

Z siedzibą: Václavské nám. 49, 110 00 Praha 1, Republika Czeska
Reprezentowana przez: Petra Vlčka, dyrektor Czeskiego Centrum - Wydziału Kultury Ambasady
Republiki Czeskiej w Warszawie
z siedzibą przy al. Róż 16, 00-556 Warszawa
IČ (REGON): 48546038
DIČ (NIP): CZ48546038
Bank: Česká národní banka
Nr rachunku bankowego: 17233011/0710
(dalej „CZC“)

i

(dalej „Autor“)

zawarty w Warszawie, dnia 24.08.2023 r. następującą Umowę o dzieło:

I
PRZEDMIOT UMOWY

Autor zobowiązuje się do osobistego wykonania dzieła na zlecenie CZC, w ramach wydarzenia organizowanego przez CZC (dalej „wydarzenie“):

- a. Autor wykona dzieło tj. przygotowanie oraz prowadzenie seminarium dla uczestników konkursu przekładowego im. Susany Roth 2023, na potrzeby CZC (dalej „dzieło“),
- b. Autor wykona dzieło zgodnie z wymogami CZC,
- c. Autor naniesie na dzieło stosowne poprawki według wytycznych CZC.

Nazwa i skrótowy opis wydarzenia: Seminarium dla uczestników konkursu przekładowego im. Susany Roth 2023. Wykład nt przekładów literatury czeskiej oraz przeszkolenie uczestników konkursu przekładowego wraz z przygotowaniem materiałów
Miejsce wydarzenia: Czeskie Centrum w Warszawie
Termin wydarzenia: 02.09.2023, godz. 10:00-15:00

II
ZOBOWIĄZANIA CZC

CZC jest zobowiązane:

- a. przekazać Autorowi materiały niezbędne do realizacji umowy;
- b. zapewnić promocję wydarzenia w miejscu jego realizacji;
- c. wypłacić Autorowi honorarium za wykonanie dzieła (dalej „honorarium“);
- d. zapewnić bezpłatne zakwaterowanie w mieszkaniu służbowym CZC w dniach 01.09.-03.01.2023.



III

ZOBOWIĄZANIA AUTORA

Autor:

- a. Wykona dzieło osobiście w terminie 02.09.2023, godz. 10:00-15:00
- b. Wykona dzieło o ustalonym zakresie i na odpowiednim poziomie artystycznym, zgodnie z wymogami CZC

Autor wyraża zgodę na utrwalenie oraz upowszechnienie swojego wizerunku w formie zdjęciowej w celach promocyjnych przez CZC. Autor dostarczy CZC informacje, niezbędne do promocji wydarzenia najpóźniej na 7 dni przed terminem wydarzenia.

IV

HONORARIUM

1. Honorarium za wykonanie dzieła (dalej „honorarium”), wraz z udzieleniem licencji na wykorzystanie dzieła zgodnie z art. V niniejszej umowy, wynosi **900 zł**, słownie: dziewięćset złotych.
2. Honorarium zostanie wypłacone Autorowi po terminowym dostarczeniu dzieła przez Autora, wykonanego w sposób staranny, zgodnie z niniejszą umową, przelewem na numer rachunku wskazany w umowie w terminie do 7 dni od wykonania dzieła.
3. Autor jest obowiązany do samodzielnego odprowadzenia podatku dochodowego od osób fizycznych oraz samodzielnego rozliczenia podatku dochodowego we właściwym Urzędzie Skarbowym Rzeczypospolitej Polskiej.

V

PRAWO AUTORSKIE I ZAKRES WYKORZYSTANIA DZIEŁA

1. Autor oświadcza, że wykonał dzieło osobiście. Autor do wytworzenia dzieła nie będzie korzystał z innego dzieła i będzie ono wolne od praw i roszczeń osób trzecich, z wyjątkiem praw pozostałych współautorów określonych przez CZC.
2. Strony umowy ustaliły, że CZC ma prawo:
 - a. rozporządzać w swoim imieniu wszelkimi prawami majątkowymi do wszystkich dzieł autorskich (tzn. wyłącznie w przewidziany umową sposób, bez ograniczeń czasowych, ilościowych i terytorialnych) lub ich częścią, którą Autor wykonał na potrzeby niniejszej umowy;
 - b. rozpowszechniać dzieło, nanosić na dzieło poprawki, opracowywać (włącznie z tłumaczeniem), łączyć dzieło z innymi elementami, tworzyć kopie pośrednie i bezpośrednie, trwałe lub czasowe, w całości lub części przy pomocy dowolnych środków oraz formy, zarówno poprzez połączenia on-line jak i off-line; ma również prawo włączać dzieło Autora do prac zbiorowych i prezentować publiczności wszystkie dzieła Autora, które on stworzy realizując niniejszą umowę, ewentualnie je dokończyć, jeśli Autor nie wykona dzieła w umownym terminie lub jeśli z jakiegokolwiek innego powodu dzieło nie będzie ukończone. Wyżej opisane kroki zostaną podjęte za pośrednictwem osób trzecich oraz pod warunkiem, że nie dojdzie do obniżenia wartości dzieła.



VI**ODSTĄPIENIE OD UMOWY I SANKCJE**

1. Każda ze stron umowy może odstąpić od umowy w razie istotnego naruszenia zobowiązania przez drugą stronę umowy lub gdy wydarzenie nie dojdzie do skutku, albo gdy jego przebieg będzie zagrożony. W takim wypadku odstąpienie staje się skuteczne z dniem doręczenia odstąpienia. W razie odstąpienia od umowy z powodu odwołania wydarzenia lub jeśli jego przebieg będzie zagrożony, strony umowy zobowiązują się podjąć kroki zmierzające do eliminacji strat lub do ich obniżenia (np. zwrócić bilety, anulować noclegi) oraz w zależności od okoliczności, przeprowadzić rozliczenie finansowe.
2. CZC ma prawo odstąpić od umowy w razie niedopełnienia przez Autora zobowiązań, zawartych w art. III niniejszej umowy, jeśli zwłoka w ich realizacji przekracza dziesięć (10) dni.
3. W razie niedopełnienia zobowiązań zawartych w art. III niniejszej umowy Autor zobowiązuje się zapłacić CZC karę umowną, w wysokości kwoty honorarium wypłaconego przez CZC opisanego w art. IV niniejszej umowy. Karę umowną należy zapłacić w terminie do 15 dni od dnia doręczenia Autorowi wezwania do zapłaty, wystawionego przez CZC.

VII**POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

1. Zgoda Partnera na przetworzenie danych osobowych stanowi załącznik do niniejszej umowy (zgodnie z Rozporządzeniem Rady UE 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych).
2. Strony umowy zobowiązują się, że wszelkie spory, wynikłe z powstania, realizacji i zakończenia niniejszej umowy strony zobowiązują się rozstrzygać polubownie.
3. Strony umowy uzgodniły, że wszystkie oświadczenia woli wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności i muszą zostać doręczone drugiej stronie umowy.
4. Na potrzeby niniejszej umowy strony uzgodniły, że za formę pisemną nie uznaje się korespondencji mailowej ani innej, elektronicznej, chyba, że umowa zostanie podpisana podpisem elektronicznym.
5. Zmiany w niniejszej umowie wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności i mogą być dokonywane wyłącznie po wzajemnej akceptacji obu stron.
6. Niniejsza umowa wymaga podpisu własnoręcznego lub elektronicznego. Jeśli umowę podpisano własnoręcznie, zostanie sporządzona w dwóch (2) jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron. Jeśli umowa zostanie podpisana elektronicznie, należy to zrobić przy użyciu bezpiecznego podpisu elektronicznego, zgodnie z odrębnymi przepisami, przez osobę do tego uprawnioną.
7. Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez obie strony umowy.
8. Strony umowy oświadczają, że informacje podane w niniejszej umowie nie stanowią tajemnicy handlowej.

CZESKIE CENTRA

PARTNER